

Foire aux questions

Appel d'offres à commandes - Services de traduction et de révision

Conseil des arts du Canada

1. Question : volume de travail

Avez-vous une estimation du volume (en nombre de mots) de traductions et de révision sur une année par exemple ?

Réponse

En 2017-2018, nous avons envoyé près de un million (1 000 000) de mots à traduire du français vers l'anglais et un million (1 000 000) de l'anglais vers le français. Le travail de révision était plus occasionnel, et nous n'avons pas de statistique pour le travail de révision.

2. Question : pigiste

Nous sommes deux traducteurs pigistes et travaillons en équipe depuis 23 ans, mais nous ne constituons pas une entreprise en tant que telle. Pouvons-nous soumettre une offre ensemble en tant que "fournisseur", avec une seule personne de contact ?

Réponse

L'information que vous recherchez se trouve dans les sections suivantes :

1^{re} partie – Disposition générale

Admissibilité

Les sociétés d'État, les petites entreprises et les professionnels indépendants (pigistes) qui offrent les services mentionnés précédemment peuvent demander à être inclus à la liste. Les pigistes doivent démontrer qu'ils font réviser leurs traductions par un tiers.

3e partie – Format et envoi de la proposition

- a) renseignements sur la situation commerciale du fournisseur : nature de l'entreprise (p. ex., entreprise constituée en société, partenariat, travailleur indépendant), numéro de l'entreprise et de TPS;
- e) nom et années d'expérience du personnel clé et des principaux traducteurs et réviseurs affectés au Conseil;

Vous pouvez être le contact principal, mais vous devrez inclure le nom de votre partenaire (le tiers qui fait la révision).

3. Question : PDF

En réponse à l'appel, le CAC aimerait recevoir un seul document PDF. Est-ce que ceci s'applique aussi pour les échantillons? Ou est-ce que ceux-ci peuvent être envoyés séparément?

Réponse

Veillez les inclure dans le PDF.

4. Question : limite de 3 pages-grille tarifaire

Il est entendu que la limite de 3 pages ne compte pas les échantillons. Est-ce la même chose pour la grille tarifaire qui, à elle-même, compte une page?

Réponse

Votre proposition ne devrait pas excéder trois (3) pages (à l'exception des deux exemples de travaux et de l'annexe 1). L'annexe 1 est la grille tarifaire. Elle est donc exclue.

5. Question : échantillons

Pour des fournisseurs anciens ou existants, est-ce que le CAC désire avoir des références et des échantillons du CAC?

Réponse

Nous laissons le libre choix aux fournisseurs.

6. Question- information générale sur Broca

Nous souhaiterions avoir plus d'information sur Broca.

Réponse

Broca est notre système de gestion de la traduction. C'est à la fois un logiciel de traduction assistée par ordinateur et une mémoire de traduction. Voir broca.ca

7. Question : licence Broca

Le fournisseur doit-il payer une licence pour utiliser Broca? Ou aura-t-il accès?

Réponse

Le fournisseur n'aura pas à payer de licence. Les fournisseurs ont accès à notre système.

8. Question : fournisseurs actuels

Pouvons-nous savoir qui sont les fournisseurs sous le contrat actuel?

Réponse

- Meristem
- Caron-Masse
- Lexitech
- Editext
- Michel Trahan

9. Question: nombre d'exemples pour des services de traduction offerts vers le français ET l'anglais

Pour les échantillons de travail, prière de confirmer que le Conseil aimerait recevoir un (1) exemple de l'anglais vers le français et un (1) exemple du français vers l'anglais.

Réponse

Si vous soumettez une proposition pour des services de traduction vers le français ET l'anglais, veuillez soumettre deux exemples pour chacun de services (donc deux (2) exemples de traduction de l'anglais vers le français; deux (2) exemples du français vers l'anglais)